

Mat

Chapter 20

Modern Hebrew Interlinear

Reference: Modern Hebrew Bible

1 Ὅμοια γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπων, οἰκοδεσπότῃ, ὅστις
הוֹמִיָּהּ כִּי הִיא -הַ מַּלְכוּת הַשָּׁמַיִם לְ-אָדָם בְּעַל-בַּיִת אֲשֶׁר
[G3664](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#)
ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
אֶצְיָ עַם-רֵךְ הַבְּקָר לְשֹׂכֵר פְּעֵלִים לְ-הַ -הַ כָּרֵם שָׂדֵה
[G1831](#) [G0260](#) [G4404](#) [G3409](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#)

לכרמו:פעלים לשכר בבקר לצאת השכים אשר בית בעל לאדם השמים מלכות דומה כי

2 συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν
מְסֻבִּים -וְ עִם-הַ פּוֹעֲלִים לְ-דִינָר הַיּוֹם -הַ שְׂלֵחַ
[G4856](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2040](#) [G1537](#) [G1220](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0649](#)
αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
אוֹתָם לְ-אָלְ -הַ כָּרֵם שָׂדֵה
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#)

כרמו:אל וישלחם ליום דינר שכר הפעלים עם והתנה

3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ
-וְ יוֹצֵא בְּ-הַ שְׁעָה-הַשְּׁלִישִׁית שְׁעָה רְאָה אֲחֵרִים עוֹמְדִים בְּ-הַ -הַ
[G2532](#) [G1831](#) [G4012](#) [G5154](#) [G5610](#) [G3708](#) [G0243](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3588](#)
ἀγορᾶ ἀργούς;
שׁוּק בְטָלִים
[G0058](#) [G0692](#)

בשוק:בטלים עמדים אחרים וירא השלישית בשעה ויצא

4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν
-וְ לְ-אֵלֶּהָ אָמַר לְכּוּ נָם אֲתֵם לְ-אָלְ -הַ כָּרֵם -וְ אֲשֶׁר אִם
[G2532](#) [G1565](#) [G3004](#) [G5217](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#)
ἢ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
יְהִיָּה יִשָּׂר אֲתֵן לְכֶם
[G1510](#) [G1342](#) [G1325](#) [G4771](#)

וילכו:לכם אתן וכישר כרמי אל אתם גם לכו להם ויאמר

5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν δὲ ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν,
-הַ -וְ הִלְכוּ עוֹד -וְ יוֹצֵא בְ-הַ שְׁשִׁית -וְ הַתְּשִׁיעִית שְׁעָה
[G3588](#) [G1161](#) [G0565](#) [G3825](#) [G1161](#) [G1831](#) [G4012](#) [G1623](#) [G2532](#) [G1766](#) [G5610](#)
ἐποίησεν ὡσαύτως.
עָשָׂה כֵן
[G4160](#) [G5615](#)

הזה:כדבר ויעש בתשיעית גם הששית בשעה גם ויצא

6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην, ἐξεληθὼν, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς,
 -כְּ- -וְ- -הֶ- אַחַת-עָשָׂרָה יוֹצֵא מִצָּא אֲחֵרִים עוֹמְדִים -וְ- אֹמֵר לָהֶם
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1734](#) [G1831](#) [G2147](#) [G0243](#) [G2476](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

τί ὧδε ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί?
 מָה פֹּה עוֹמְדִים-אַתֶּם כָּל- -הֶ- יוֹם בְּטָלִים
[G5101](#) [G5602](#) [G2476](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0692](#)

היום: כל בטלים פה עומדים אתם למה אליהם ויאמר עמדים אחרים וימצא עשרה עשתי בשעת ויצא

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδείς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ
 אֹמְרִים לוֹ -שֶׁ- אִישׁ-לֹא אוֹתָנוּ שָׂכַר אֹמֵר לָהֶם לָכוּ גַם
[G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1473](#) [G3409](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G2532](#)

ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, <καὶ ὁ ἐὰν ᾗ δίκαιον λήψεσθε>.
 אַתֶּם אֶל- -הֶ- כָּרְם -וְ- אִשָּׁר אִם יִהְיֶה יִשָּׁר תִּקְבְּלוּ
[G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G1510](#) [G1342](#) [G2983](#)

לכם: יתן וכישר הכרם אל אתם גם לכו אליהם ויאמר איש אותנו שכר לא כי לו ויאמרו

8 ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ
 עֶרְבַּי -וְ- הָיָה אֹמֵר -הֶ- אֲדוֹן שֶׁ-לֹ- תִכְרֶם -לֹ- פְקִיד
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G3588](#) [G2012](#)

αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας, καὶ ἀπόδος <αὐτοῖς> τὸν μισθόν, ἀρξάμενος
 שְׁלוֹ קָרָא אֶת- הַפּוֹעֲלִים -וְ- שְׁלֵם לָהֶם אֶת- הַשָּׂכָר מִתְחִיל
[G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2040](#) [G2532](#) [G0591](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3408](#) [G0756](#)

ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων.
 -מִ- -הֶ- אַחֲרוֹנִים עַד -הֶ- רִאשׁוֹנִים
[G0575](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4413](#)

בראשונים: וכלה באחרונים החל שכרם את להם ושלם הפעלים את קרא פקידו אל הכרם בעל ויאמר בערב ויהי

9 καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.
 -וְ- בָּאִים -הֶ- כְּ- -הֶ- אַחַת-עָשָׂרָה שָׁעָה לְקָחוּ -לֹ- דִינָר
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1734](#) [G5610](#) [G2983](#) [G0303](#) [G1220](#)

אחד: דינר איש איש ויקחו עשרה אחת בשעת הנשכרים ויבאו

10 καὶ ἐλθόντες οἱ πρώτοι, ἐνόμισαν ὅτι πλεῖτον λήμψονται, καὶ ἔλαβον
 -וְ- בָּאִים -הֶ- רִאשׁוֹנִים חֲשַׁבּוּ -שֶׁ- יוֹתֵר יִקְבְּלוּ -וְ- לְקָחוּ
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3543](#) [G3754](#) [G4119](#) [G2983](#) [G2532](#) [G2983](#)

τὸ ἀνὰ δηνάριον καὶ αὐτοί.
 אֶת- -לֹ- דִינָר גַם הֵם
[G3588](#) [G0303](#) [G1220](#) [G2532](#) [G0846](#)

אחד: דינר איש איש הם גם ויקחו יותר יקחו כי בנפשם דמו הראשונים ובכא

11 λαβόντες, δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης,
 לֹקְחִים -וְ- רִגְנוּ עַל- -הֶ- בְּעַל-הַבַּיִת
[G2983](#) [G1161](#) [G1111](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3617](#)

לאמר: הבית בעל על וילגנו בקחתם ויהי

- 12 λέγοντες, Οὗτοι οἱ ἔσχατοι, μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ Ἰησοῦς αὐτούς
 לְאָמַר לְאֵלֶּהָ – הָ אַחֲרוֹנִים אַחַת־שָׁעָה שָׁעָה עָשׂוּ – וְ יֵשׁוּעַם אֹתָם
[G3004](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1520](#) [G5610](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2470](#) [G0846](#)
- ἡμῖν ἐποίησας, τοῖς βασιτάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.
 לָנוּ עָשִׂיתָ – לְ נוֹשְׂאֵים אֶת־ מִשָּׂא שְׁלֵ־ הַיּוֹם – וְ אֶת־ הַשָּׂרֵב
[G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0941](#) [G3588](#) [G0922](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2742](#)

חמו: ואת היום כבד את סבלנו אשר אלינו השויתם ואתה אחת שעה אם כי עשו לא האחרונים אלה

- 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς ἐνὶ αὐτῶν, εἶπεν, Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε. οὐχὶ
 – הָ – וְ עֹנֶה לְ-אֶחָד מֵהֶם אָמַר רָע לֹא עֹשֶׂה־לְךָ־אֲנִי אֹתָךְ הֲלֹא
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G1520](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2083](#) [G3756](#) [G0091](#) [G4771](#) [G3780](#)
- δηναρίου συνεφώνησάς μοι?
 לְ-דִינָר עִמִּי
[G1220](#) [G4856](#) [G1473](#)

עמי: התנית דינר שכר הלא עשקתיך לא רעי מהם אחד אל ויאמר ויען

- 14 ἄρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε. θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι, ὡς
 הָרָם אֶת־ שְׁלֶךְ – וְ לָךְ רֹצֵה – וְ לְ-זֶה – הָ אַחֲרוֹן אֶתָּת – כְּ
[G0142](#) [G3588](#) [G4674](#) [G2532](#) [G5217](#) [G2309](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2078](#) [G1325](#) [G5613](#)
- καὶ σοί.
 וְ לְךָ
[G2532](#) [G4771](#)

לך: כמו האחרון לזה גם לתת רצוני ואני ולך שלך את קח

- 15 [ἦ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὁ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς? ἦ ὁ
 או הֲלֹא מִתָּר לִי אֲשֶׁר רֹצֵה לַעֲשׂוֹת – בְּ- הָ – שְׁלִי או – הָ
[G2228](#) [G3756](#) [G1832](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2228](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι?
 עֵין שְׁלֶךְ רָעָה הִיא – שְׁ אֲנִי טוֹב אֲנִי
[G3788](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G3754](#) [G1473](#) [G0018](#) [G1510](#)

אנכי: טוב אשר על עינך תרע האם כרצוני בשלי לעשות אוכל הלא

- 16 Οὕτως ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι, ἔσχατοι; <πολλοὶ
 כַּכֵּה יִהְיוּ – הָ אַחֲרוֹנִים אַחֲרוֹנִים רִאשׁוֹנִים – וְ רִאשׁוֹנִים רִאשׁוֹנִים אַחֲרוֹנִים רַבִּים
[G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2078](#) [G4183](#)
- γάρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί>.
 כִּי הֵם קְרוּאִים מְעַטִּים – וְ בְחֻרִים
[G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

הנבחרים: ומעטים הקרואים הם רבים כי אחרונים יהיו והראשונים ראשונים האחרונים יהיו ככה

- 17 καὶ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα, παρέλαβεν τοὺς
 – וְ יֵשׁוּעַ אֶל־ יְרוּשָׁלַיִם לָקַח אֶת־
[G2532](#) [G3195](#) [G0305](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3880](#) [G3588](#)
- δώδεκα «μαθητὰς» κατ' ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπεν αὐτοῖς,
 שְׁנַיִם־עָשָׂר תַלְמִידִים לְ- בְדָם – וְ – בְּ- הָ – דְרָךְ אָמַר לָהֶם
[G1427](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3004](#) [G0846](#)

בדרך: להם: ויאמר לבדם העשר שנים את אליו ויקח ירושלים ישוע כעלות ויהי

18 Ἴδου, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
הִנֵּה עוֹלִים אֵלַי יְרוּשָׁלַיִם וְ- הָ- בֶן שָׁלֹמֶן אָדָם
G3708 G0305 G1519 G2414 G2532 G3588 G5207 G3588 G0444

παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
יִמְסָר לְ- רֵאשֵׁי־הַכֹּהֲנִים וְ- לְסוֹפְרִים וְ- יְרֻשִׁיעוּ אוֹתוֹ
G3860 G3588 G0749 G2532 G1122 G2532 G2632 G0846

Πεῖσθαι θανάτω,
לְ- מוֹת
G1519 G2288

למות: והרשיעוהו ולסופרים הכהנים לראשי ימסר האדם ובן ירושלימה עלים הננו

19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι
וְ- יִמְסְרוּ אוֹתוֹ לְ- גוֹיִם לְ- הַתְּלַצֵּץ וְ- לְלַקֹּת
G2532 G3860 G0846 G3588 G1484 G1519 G3588 G1702 G2532 G3146

καὶ σταυρῶσαι; καὶ τῆς τρίτης ἡμέρας ἐγερθήσεται.
וְ- לְצַלֵּב וְ- בְ- יוֹם הַשְּׁלִישִׁי יָקוּם
G2532 G4717 G2532 G3588 G5154 G2250 G1453

יקום: קום השלישי וביום אותו ולצללב בשוטים אותו ולהכות בו להתל לגוים אותו ומסרו

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν
אָז נִגְשָׁה אֵלָיו הָ- אִם שָׁלֹ- בְנֵי זְבֻדֵי עִם- הָ- בָנִים
G5119 G4334 G0846 G3588 G3384 G3588 G5207 G2199 G3326 G3588 G5207

αὐτῆς, προσκυνούσα, καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ' αὐτοῦ.
שָׁלָה מִשְׁתַּחֲוֶה וְ- מִבְקֶשֶׁת מוֹשֶׁה מִ- מִנּוּ
G0846 G4352 G2532 G0154 G5100 G0575 G0846

דבר: ממנו לבקש לו ותשתחו בניה עם זבדי בני אם אליו נגשה אז

21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, τί θέλεις? λέγει αὐτῷ, εἰπέ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι
הָ- וְ- אָמַר לָהּ מָה תִּחְפֹּז? אֹמֶרֶת לוֹ אָמַר אָמַר וְ- שְׁ- יָשְׁבוּ אֵלֶּה
G3588 G1161 G3004 G0846 G5101 G2309 G3004 G0846 G3004 G2443 G2523 G3778

οἱ δύο υἱοί μου εἷς ἐκ δεξιῶν <σου>, καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου,
הָ- שְׁנַיִם בָּנִים שְׁלִי אֶחָד מִ- דַּעֲוָה יְמִינִי שְׁלָה וְ- אֶחָד מִ- שְׂמָאלִי שְׁלָה
G3588 G1417 G5207 G1473 G1520 G1537 G1188 G4771 G2532 G1520 G1537 G2176 G4771

ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
בְּ- הָ- מַלְכוּת שְׁלָה
G1722 G3588 G0932 G4771

במלכותך: לשמאלך ואחד לימינך אחד אלה בני שני ישבו כי נא אמר אליו ותאמר בקשתך מה אליה ויאמר

22 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε
עוֹנֶה וְ- הָ- יְשׁוּעַ אָמַר אָמַר לֹא יוֹדְעִים־אֵתֵן מָה מִבְקֶשׁוֹת־אֵתֵן הַתּוֹכְלוֹן
G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G3756 G1492 G5101 G0154 G1410

πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν? <ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
לְשֵׁתוֹת אֶת־ הַכּוֹס אֲשֶׁר אֲנִי עֹתִיד אֲנִי לְשֵׁתוֹת אוֹ אֶת־ הַטְּבִילָה אֲשֶׁר אֲנִי
G4095 G3588 G4221 G3739 G1473 G3195 G4095 G2228 G3588 G0908 G3739 G1473

βαπτίζομαι βαπτισθῆναι>? λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα.
נִשְׁבָּל לְהִטְבֵּל לְ- אֹמְרִים לוֹ נוֹכַל
G0907 G0907 G3004 G0846 G1410

אשר בטבילה והטבל לשותו עתיד אני אשר הכוס את שתות תוכלו היכל שאלתם אשר את ידעתם לא ויאמר ישוע ויען
נוכל: אליו ויאמרו בה נבטל אני

23	λέγει	αὐτοῖς,	Τὸ	μὲν	ποτήριόν	μου	πίεσθε;	<βάπτισμα	ὁ	ἐγὼ
	אָמַר	לָהֶם	אֶת־	אֶכֶן	כּוּסֵי	שְׁלִי	תִּשְׁתּוּ	טְבִילָה	אֲשֶׁר	אֲנִי
	G3004	G0846	G3588	G3303	G4221	G1473	G4095	G0908	G3739	G1473
	βαπτίζομαι,	βαπτισθήσεσθε>;	τὸ	δὲ	καθίσαι	ἐκ	δεξιῶν	μου	καί,	ἐξ
	נִטְבָּל	תִּטְבָּלוּ	הַ	וְ-	לְשֵׁבֶת	מִ-	יְמִינִי	שְׁלִי	וְ-	מִ-
	G0907	G0907	G3588	G1161	G2523	G1537	G1188	G1473	G2532	G1537
	εὐωνύμων,	οὐκ	ἔστιν	ἐμὸν	τοῦτο	δοῦναι;	ἀλλ'	οἷς	ἡτοιμάσται	ὑπὸ
	שְׁמאַלִי	לֹא	הוּא	שְׁלִי	זֹאת	לְתַת	אֶלָּא	לְ-	מוֹכְן	עַל־יְדֵי
	G2176	G3756	G1510	G1699	G3778	G1325	G0235	G3739	G2090	G5259
	Πατρός	μου.								
	אָב	שְׁלִי								
	G3962	G1473								

בלתי לתתה בידי אין ולשמאלי לימימי שבת אך תטבלו בה נטבל אני אשר ובטבילה תשתו כוסי את הן אליהם ויאמר אבי: מאת להם הוכן לאשר

24	καὶ	ἀκούσαντες,	οἱ	δέκα	ἠγανάκτησαν	περὶ	τῶν	δύο	ἀδελφῶν.
	וְ-	שׁוֹמְעִים	הַ	עֲשָׂרָה	זָעֲמוּ	עַל־	הַ	שְׁנֵי	אָחִים
	G2532	G0191	G3588	G1176	G0023	G4012	G3588	G1417	G0080
25	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς,	προσκαλεσάμενος	αὐτούς,	εἶπεν,	Οἴδατε	ὅτι	οἱ
	הַ	וְ-	יֵשׁוּעַ	קָרָא	אוֹתָם	אָמַר	יּוֹדְעִים־אֲתֶם	שֶׁ-	הַ
	G3588	G1161	G2424	G4341	G0846	G3004	G1492	G3754	G3588
	ἄρχοντες	τῶν	ἐθνῶν	κατακυριεύουσιν	αὐτῶν,	καὶ	οἱ	μεγάλοι	κατεξουσιάζουσιν
	שָׂרִים	שְׁלֵ-	הַגּוֹיִם	מְשָׁלִים	בָּהֶם	וְ-	הַ	גְּדוֹלִים	מְתַשְׁלָטִים
	G0758	G3588	G1484	G2634	G0846	G2532	G3588	G3173	G2715
	αὐτῶν.								
	עַל־יָהֶם								
	G0846								

האחים: שני אל ויכעסו העשרה זאת שמעו כאשר ויהי

עליהם: שלטים והגדולים בהם רדים הגוים שרי כי ידעתם אתם ויאמר להם קרא וישוע

26	οὐχ	οὕτως	ἔσται	ἐν	ὑμῖν;	ἀλλ'	ὁς	ἐὰν	θέλη	ἐν	ὑμῖν	μέγας
	לֹא	כֵךְ	יִהְיֶה	בְּ-	כֶם	אֶלָּא	מִי־שֶׁ	אִם	יִרְצֶה	בְּ-	כֶם	גְּדוֹל
	G3756	G3779	G1510	G1722	G4771	G0235	G3739	G1437	G2309	G1722	G4771	G3173
	γενέσθαι,	ἔσται	ὑμῶν	διάκονος;								
	לְהִיּוֹת	יִהְיֶה	שְׁלָכְכֶם	מְשָׁרְת								
	G1096	G1510	G4771	G1249								

למשרת: לכם יהי בכם גדול להיות החפז אם כי בניכם כן יהי אל ואתם

27	καὶ	ὁς	ἂν	θέλη	ἐν	ὑμῖν	εἶναι	πρῶτος,	ἔσται	ὑμῶν	δοῦλος;
	וְ-	מִי־שֶׁ	אִם	יִרְצֶה	בְּ-	כֶם	לְהִיּוֹת	רִאשׁוֹן	יִהְיֶה	שְׁלָכְכֶם	עֶבֶד
	G2532	G3739	G0302	G2309	G1722	G4771	G1510	G4413	G1510	G4771	G1401

עבד: לכם יהי לראש בכם להיות והחפץ

28	ὡσπερ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	οὐκ	ἤλθεν	διακονηθῆναι,	ἀλλὰ	διακονῆσαι,
	כֵּךְ	הַ	בֶּן	שְׁלֵ-	אָדָם	לֹא	בָא	לְהַשְׁרָת	אֶלָּא	לְשֵׁרָת
	G5618	G3588	G5207	G3588	G0444	G3756	G2064	G1247	G0235	G1247
	καὶ	δοῦναι	τὴν	ψυχὴν	αὐτοῦ	λύτρον	ἀντὶ	πολλῶν.		
	וְ-	לְתַת	אֶת־	נַפְשׁוֹ	שְׁלוֹ	כֹּפֶר	בְּמִקּוֹם	רַבִּים		
	G2532	G1325	G3588	G5590	G0846	G3083	G0473	G4183		

רבים: תחת כפר נפשו את ולתת לשרת אם כי ישרתוהו למען בא לא האדם בן כאשר

29 Καὶ ἐμπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.
-וְ יוֹצְאִים הֵם מִ-יְרִיחוֹ הִלְךְ אַחֲרָיו הַמֹּן רַב
[G2532](#) [G1607](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2410](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

רב: עם המון אחריו וילך מיריחו כצאתם ויהי

30 καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς
-וְ הִנֵּה שְׁנַיִם עוֹרְמִים יוֹשְׁבִים עַל-הַ-דֶּרֶךְ שׁוֹמְעִים שֶׁ-יֵשׁוּעַ
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G5185](#) [G2521](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2424](#)
παράγει, ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε, «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαυίδ.
עוֹבֵר עֲצָקוּ לְאמֹר אֲדוֹנָינוּ רַחֵם אוֹתָנוּ בֶן דָּוִד
[G3855](#) [G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

דוד: בן אדונינו נא חננו לאמר ויצעקו עבר ישוע כי וישמעו הדרך יד על יושבים עורים שני והנה

31 ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. οἱ δὲ μεῖζον
-הַ-וְ הַמֹּן נָעַר בָּהֶם כְּדִי שִׁשְׁתָּקוּ -הַ-וְ יוֹתֵר
[G3588](#) [G1161](#) [G3793](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4623](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3173](#)

ἔκραξαν, λέγοντες, Κύριε, «ἐλέησον ἡμᾶς», υἱὸς Δαυίδ.
עֲצָקוּ לְאמֹר אֲדוֹנָינוּ רַחֵם אוֹתָנוּ בֶן דָּוִד
[G2896](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

דוד: בן נא חננו אדונינו ויאמרו לצעק הרבו והם להשתיקם העם במ ויגער

32 καὶ στας, ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω
-וְ עוֹמֵד -הַ-יֵשׁוּעַ קָרָא לָהֶם לְאמֹר מָה רּוֹצִים-אַתֶּם אֲעֲשֶׂה
[G2532](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5101](#) [G2309](#) [G4160](#)

ὕμῃν?
לְכֶם
[G4771](#)

לכם: ואעשה תחפצו מה ויאמר להם ויקרא ישוע ויעמד

33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.
אוֹמְרִים לוֹ אֲדוֹנֵי-שֶׁ תִפְקַחְנָה עֵינַיִם עֵינֵינוּ שְׁלֵנוּ
[G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2443](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3788](#) [G1473](#)

עינינו: שתפקנה עשה אדונינו אליו ויאמרו

34 σπλαγχνισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἤψατο τῶν ὀμμάτων αὐτῶν; καὶ εὐθέως
רַחֵם וְ-יֵשׁוּעַ הִנֵּה עֵינֵיהֶם עֵינֵיהֶם שְׁלָהֶם וְ-מִידָּה
[G4697](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3659](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2112](#)

ἀνέβλεψαν, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
רָאוּ וְ-הִלְכוּ אַחֲרָיו
[G0308](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

אחריו: וילכו לראות עיניהם החלו ופתאם בעיניהם ויגע נכמרו ישוע ורחמי